

Fernweh, Hüftgold, Kabelsalat, Liebäugeln

De favoriete Duitse woorden van Nederland

[Achtergrond](#) - 19 april 2012

Nog nooit circuleerden zoveel mooie Duitse woorden op Facebook en twitter als vandaag, op de Dag van de Duitse taal. Op initiatief van de Actiegroep Duits vindt de dag dit jaar voor het eerst plaats.

Honderden scholen en bedrijven in heel Nederland doen mee met eigen acties. Daarnaast kon iedereen zijn favoriete Duitse woord kwijt bij de Actiegroep. Duitslandweb maakte een kleine selectie:

Abenddämmerung - avondschemering

Angrillen - de eerste keer bbq-en in de lente

Beratungsresistent - bijvoegelijk naamwoord voor iemand die zich niet laat adviseren

Broiler - Oost-Duitse naam voor een gebraden kip (West-Duits: Brathähnchen)

Donnerwetter - onweersbui, heibel, ook gebruikt als krachtterm

Elefantenklo - negatieve benaming voor (te) grote gebouwen of monumenten, oa. voor het Bundeskanzleramt in Berlijn

Feierabendheim - zo noemden ze het bejaardenhuis in de DDR

Fernweh - verlangen naar verre oorden

Fensterscheibe - ruit (in een oude vertaling van een Duitse roman vertaald met: vensterschijf)

[Fingerspitzengefühl](#) - een goed ontwikkeld gevoel voor het in bep. (delicate) situatie vereiste optreden, het favoriete Duitse leenwoord in het Nederlands in 2010

Fremdschämen - plaatsvervangend schamen

Gernegeschehen! - graag gedaan!

[Habseligkeiten](#) - poëtisch woord voor bezittingen, eigendommen, dierbare hebbedingetjes, het Duitse woord van het jaar in 2004

Heimlichkeit - heimelijkheid

Hüftgold - vet op je heupen, lett: heupgoud

Kabelsalat - in elkaar gedraaide snoeren

Kummerspeck - molligheid van door verdriet veroorzaakte eetlust

Lebensabschnittspartner - partner gedurende een periode van je leven

Liebäugeln - lonken, ergens een oogje op hebben

Meerschweinchen - cavia, lett.: zeevarkentje

Mogelpackung - nepverpakking

Morgendämmerung - ochtendschemering

Muskelkater - spierpijn, lett: spierkater

Nagelneu - gloednieuw

Narrenfreiheit - zeer grote vrijheid, meestal in verband met carnaval, als gewone regels niet gelden

Nichtdestotrotz - desalniettemin

Rhabarbersaftschorle - rababersap met prik

Schadenfreude - leedvermaak

Schaukeln - schommelen

Schaulustigenstau - kijkersfile

Schlittschuhlaufen - schaatsen

Schmetterling - vlinder

Schnickschnack - poespas, kitsch tierelantijntjes

Sehnsucht - verlangen

Sommerloch - komkommertijd, lett: zomergat

Sommersprossen - zomersproeten

Sonnenfinsternis - zonsverduistering

Strammer Max - uitsmijter (om te eten)

Tacker - nietmachine

Tapetenwechsel - verandering van omgeving, lett: verandering van behang

Telespargel - lett.: Tele-asperge, bijnaam van de Fernsehturm in Berlijn

[Verfassungspatriotismus](#) - band die West-Duitsers met hun grondwet voelden, vervanging voor de moeilijke nationale identiteit

Wackelkontakt - een kinkje in de elektriciteitskabel of het stopcontact, waardoor de stroom soms even wegvalt

Waldesrauschen - ruisen van de bomen in het bos

Wellensittich - grasparkiet, lett.: golfjesparkiet

[Wutbürger](#) - omschrijving van de toenemende frustratie bij burgers over het gebrek aan invloed bij de overheid, het Duitse woord van het jaar 2010

Zwinkern - knipogen

Dit is een artikel gedownload via duitslandinstituut.nl.

Artikel: <https://duitslandinstituut.nl/artikel/158/fernweh-huftgold-kabelsalat-liebaugeln>